



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJ PËR AKTET NORMATIVE**

**DRAFT LAW ON NORMATIVE ACTS**

**NACRT ZAKONA O NORMATIVNIM AKTIMA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR AKTET NORMATIVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli I</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj rregullon parimet për hartimin, nxjerrjen, miratimin dhe publikimin e akteve normative si dhe përcakton llojet dhe hierarkinë e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p> <p>1. Ky ligj vlen për të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës që janë kompetente për të miratuar, nxjerr dhe publikuar akte normative sipas Kushtetutës dhe ligjeve në fuqi.</p> <p>2. Akte normative, në kuptim të këtij ligji, nuk janë aktet e përcaktuara me Ligjin përkatës për procedurën administrative.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON NORMATIVE ACTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>This Law aims to regulate principles for drafting, issuance, promulgation and publication of normative acts and defines the types and their hierarchy.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>1. This Law applies to all institutions of the Republic of Kosovo that are competent to adopt, issue and publish normative acts according to the Constitution and applicable Laws.</p> <p>2. Normative acts, in terms of this law, are not defined by the relevant Law on Administrative Procedure.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O NORMATIVNIM AKTIMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje I</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>Ovaj Zakon postavlja načela za izradu donošenje, usvajanje i objavljivanje normativnih akata, i određuje njihove vrste i hijerahiju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p> <p>1. Ovaj Zakon važi za sve institucije Republike Kosovo koje su Ustavom i važećim zakonima ovlašćene da usvajaju, donose i objavljuju normativna akta.</p> <p>2. Normativna akta u smislu ovog zakona, nisu akta koja su utvrđena odgovarajućim Zakonom o Upravnom Postupku</p>
--	---	---

### **Neni 3 Përkufizimet**

1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:

1.1. **Akt normativ** - duke përfshirë Kushtetutën si akti më i lartë juridik i Republikës së Kosovës, janë rregullat e përgjithshme të sjelljes për një marrëdhënie juridike ose për një kompleks marrëdhëniesh, që vlejnë për një numër të pacaktuar dhe të pakufizuar të individëve, për fusha të caktuara dhe kanë veprim të shumëfishtë dhe miratohen ose nxirren nga autoriteti kompetent;

1.2. **Amendamentim** – nënkupton ndryshim apo plotësim të aktit normative;

1.3. **Dekret** - nënkupton aktin nënligjor që nxirret nga Presidenti dhe Kryeministri dhe në kuadër të autorizimeve të dhëna në bazë të ligjit dhe me të cilat vendoset për çështje, për të cilat kërkohet një Dekret;

1.4. **DIL** – Databaza e Informacionit Ligjor- nënkupton bazën e të dhënave të të gjitha akteve normative të publikuara në Gazetën Zyrtare;

### **Article 3 Definitions**

1. Expressions used in this Law have the following meanings:

1.1. **Normative act** – including Constitution as the highest legal act of the Republic of Kosovo, represent general rules of conduct related to a legal or complex relationship that apply to an indefinite and unlimited number of individuals, for certain areas and act in a multiple manner, and adopted or issued by competent authorities.

1.2. **Amendment** – shall mean the amendment or supplementation of the normative act;

1.3. **Decree** - shall mean a secondary legislation issued by the President and Prime Minister and within the authority granted under the law and which shall be decided on issues to which a decree is required;

1.4. **LID** – Legal Information Database- shall mean the database of all normative acts published in the Official Gazette;

### **Član 3 Definicije**

1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:

1.1. **Normativna akta** - uključujući Ustav kao najviši pravni akt Republike Kosovo, su opšta pravila ponašanja u vezi sa pravnim odnosom ili složenim pravnim odnosima, koji važe za neodređen i neograničen broj pojedinaca, za pojedine oblasti i koji imaju višestruko dejstvo i usvaja ih ili donosi nadležni organ.

1.2. **Amandmani** – znače izmene ili dopune normativnog akta;

1.3. **Ukaz** - znači podzakonski akt koji donosi Predsednik i Premijer i u okviru datih ovlašćenej na osnovu zakona i kojima se odlučuje o pitanjima za koja se tražu ukaz kret;

1.4. **DIL** – Databaza informacija o zakonima- znači databaza svih normativnih akata objavljenih u Službenom Listu;

<p>1.5. <b>Rregullore</b> - nënkupton aktin nënligjor që kanë të bëjnë me organizimin e brendshëm, sistematizimin dhe procedurat e punës së organeve të administratës publike;</p> <p>1.6. <b>Gazeta Zyrtare</b> - nënkupton Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.7. <b>Udhëzim administrativ</b> - nënkupton aktin nënligjor i cili nxirret në bazë të autorizimit të dhënë në një ligj dhe në përputhje me qëllimin dhe synimet e ligjit përkatës, si dhe me qëllim të rregullimit në detaje të çështjeve që trajtohen nga ligji përkatës;</p> <p>1.8. <b>Urdhër</b> - janë akte nënligjore të nxjerra nga autoriteti përkatës, që ka karakter të brendshëm, që mund të vendosë rregulla sjelljeje, të përgjithshme, ose mund të rregullojë një marrëdhënie konkrete;</p> <p>1.9. <b>Vendim</b> - nënkupton aktin nënligjor që nxirret nga autoriteti kompetent dhe në kuadër të autorizimeve të dhëna në bazë të ligjit dhe me të cilat vendoset për çështje, për të cilat kërkohet një vendim i autoritetit përkatës;</p>	<p>1.5. <b>Regulation</b> - shall mean a secondary legislation dealing with internal organization, systematization and working procedures of public administration bodies;</p> <p>1.6. <b>Official Gazette</b> - shall mean the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.7. <b>Administrative Instruction</b> - shall mean a secondary legislation, which is issued under the authority granted to a law and in accordance with the purpose and goals of the relevant law, and in order to regulate in detail the issues addressed by the relevant law;</p> <p>1.8. <b>Directive</b> – are secondary legislations issued by the relevant authority, which has an internal character, which may establish rules of conduct, general, or may arrange a specific relationship;</p> <p>1.9. <b>Decision</b> - shall mean a secondary legislation issued by the competent authority within the authority granted under the law and which shall be decided on issues to which a decree is required by the relevant authority;</p>	<p>1.5. <b>Pravilnik</b> - znači podzakosni akta koji se odnosi na unutrašnju organizaciju, sistematizaciju i procedure rada organa javne uprave;</p> <p>1.6. <b>Službeni list</b> - znači Službeni list Republike Kosova;</p> <p>1.7. <b>Administrativno uputstvo</b> - znači podzakosni akt koji se donosi na osnovu zakonom datog ovlašćenaj i u skaldu sa svrhom i ciljevima odgovarajućeg zakona, kao i u cilju detaljnog regulisanja pitanja koja tretira dotični zakon;</p> <p>1.8. <b>Naredbe</b> - su podzakonska akta koje donosi odgovarajući organ, koje imaju interni karakter i koje mogu postaviti opšta pravil ponašanja ili mogu regulisati konkretna odnos;</p> <p>1.9. <b>Odluka</b> - znači podzakosni akt koji donosi nadležni organ i na onsovu zakonom datih ovlašćenja i kojima se odlučuje o pitanjima za koja se traži odluka odgovarajućeg organa;</p>
---	---	---

1.10. **Vlerësimi i Ndikimit Rregullativ – VNR** - nënkupton procesin e analizës paraprake dhe sistematike të efekteve të mundshme ekonomike, financiare, sociale, mjedisore dhe tjera të draft aktit normativ të propozuar për të siguruar vlefshmërinë e mundësive të propozuara dhe për të siguruar qëndrueshmërinë e marrëdhënieve publike të rregulluara me këtë akt;

1.11. **Zyra Ligjore** - Zyra Ligjore që vepron në kuadër të Zyrës së Kryeministrit të Republikës së Kosovës;

1.12. **Zyra për Publikimin e Gazetës Zyrtare** - Zyra për Publikimin e Gazetës Zyrtare të Republikës së Kosovës që vepron në kuadër të Zyrës së Kryeministrit të Republikës së Kosovës.

## Kapitulli II

1.10. **Regulatory Impact Assessment – RIA** - shall mean, preliminary analysis process and possible systemic effects of economic, financial, social, environmental and other proposed draft normative act to ensure the validity of the proposed options and to ensure the sustainability of public relations regulated by this act;

1.11. **Legal Office** – Legal office operates within the Office of the Prime Minister of the republic of Kosovo;

1.12. **Office for Publishing the Official Gazette** – Office for Publishing the Official Gazette of the Republic of Kosovo operates within the Office of the Prime Minister of the Republic of Kosovo.

## Chapter II

1.10. **Procena regulatornog uticaja – PRU** – proces prethodne i sistematske analize mogućih ekonomskih, finansijskih, socijalnih, okolinskih i drugih efekata predloženog drafta normativnog akta radi obezbedjenja važnost prtedloženih mogućnosti i održivost javnih odnosa regulisanih tim aktom;

1.11. **Pravna kancelarija** - Pravna kancelarija koja deluju u okviru Kancelarije Premijera Republike Kosova;

1.12. **Kancelarija za objavljivanje Službenog lista** - Kancelarija za objavljivanje Službenog lista Republike Kosova koja deluju u okviru Kancelarije Premijera Republike Kosova.

## Poglavlje II

<p style="text-align: center;"><b>PARIMET E HARTIMIT TË AKTEVE NORMATIVE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PRINCIPLES OF PREPARATION OF NORMATIVE ACTS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>NAČELA IZRADE NORMATIVNIH AKATA</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Parimet e hartimit të akteve normative</b></p> <p>1. Hartimi i akteve normative i nënshtrohet parimeve në vijim:</p> <p>1.1. <b>Kushtetutshmëria:</b> akti normativ duhet të jetë në pajtueshmëri me Kushtetutën e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. <b>Ligjshmëria:</b> akti me i ulët normativ duhet të jetë në pajtueshmëri me aktin më të lartë normativ;</p> <p>1.3. <b>Vlefshmëria:</b> hartimi i akti nënligjor duhet të bëhet në bazë të autorizimit të përcaktuar shprehimisht me ligj;</p> <p>1.4. <b>Domosdoshmëria:</b> akti normativ duhet të jetë i kërkuar nga një rrethanë mbizotëruese ose për të bërë të detyrueshëm një veprim për realizimin e një objektiv të ligjshëm;</p> <p>1.5. <b>Konsistenca:</b> projekt akti normativ do të jetë konsekuent në brendësi;</p> <p>1.6. <b>Transparenca:</b> akti normativ hartohet në mënyrë të hapur,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Principles of Drafting of Normative Acts</b></p> <p>1. Preparation of normative acts are subject to the following principles:</p> <p>1.1. <b>Constitutionality:</b> a normative act should be consistent with the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. <b>Legality:</b> the lowest normative act should be in accordance with the highest normative act;</p> <p>1.3. <b>Validity:</b> drafting of normative act should be made under the authority expressly defined by law;</p> <p>1.4. <b>Necessity:</b> a draft normative act shall be required by prevailing circumstances or to compel a certain course of action in furtherance of a lawful objective;</p> <p>1.5. <b>Consistency:</b> a draft normative act shall internally consistent;</p> <p>1.6. <b>Transparency:</b> a draft normative act shall be prepared in an open and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Načela izrade normativnih akata</b></p> <p>1. Izrada normativnih akata treba podleže sedečim načelima:</p> <p>1.1. <b>Ustavnost i zakonitost:</b> Nacrt normativnog akta treba biti u skladu sa Ustavom Republike Kosova;</p> <p>1.2. <b>Zakonitost:</b> niži normativni akt treba da bude u skladu sa višim normativnim aktom;</p> <p>1.3. <b>Važnost:</b> izrada podzakonskog akta treba da se uardi na osnovu izričitog datog zakonskog ovlašćenja;</p> <p>1.4. <b>Neohodnost :</b> normativni akt je potreban zbog preovlađujućih okolnosti ili da bi su učinio obavezujućim određeni delovanje za ostvarivanje legitimnog cilja;</p> <p>1.5. <b>Konzistentnost:</b> Nacrt normativnog akta treba biti konsekvetan po sadržini;</p> <p>1.6. <b>Transparentnost:</b> Nacrt normativnog akta treba biti izradjen na</p>

<p>gjithëpërfshirëse dhe që mundëson komente nga publiku dhe hisedarët;</p> <p>1.7. <b>Proporcionaliteti:</b> akti normativ nuk tejkalon me kërkesat dhe fushëveprimin e tij për të adresuar çështjen ose problemin të cilin akti normativ propozohet ta adresojë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>LLOJET DHE HIERARKIA E AKTEVE NORMATIVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Llojet dhe hierarkia e akteve normative</b></p> <p>1. Llojet dhe hierarkia e akteve normative është si në vijim:</p> <p>1.1. Kushtetuta;</p> <p>1.2. Marrëveshjet ndërkombëtare:</p> <p>1.2.1. Marrëveshjet dhe instrumentet ndërkombëtare që zbatohen drejtpërdrejtë në Republikën e Kosovës në bazë të Nenit 22 të Kushtetutës:</p> <p>1.2.1.1. Deklarata Universale për të Drejtat e Njeriut;</p>	<p>inclusive manner, and allowing comments from public and stakeholders;</p> <p>1.7. <b>Proportionality:</b> a draft normative act shall not exceed in its requirements or scope the minimum means necessary to address the issue or problem that the normative act is being proposed to address.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TYPES AND HIERARCHY OF NORMATIVE ACTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Types and hierarchy of normative acts</b></p> <p>1. Types and hierarchy of normative acts are as follows:</p> <p>1.1. Constitution;</p> <p>1.2. International Agreements:</p> <p>1.2.1. The International Agreements and Instruments that directly apply in the Republic of Kosovo based on Article 22 of the Constitution:</p> <p>1.2.1.1. Universal Declaration of Human Rights;</p>	<p>javan, sveobuhvatan način i koji omogućuje kometantare od strane javnosi i učsnika;</p> <p>1.7. <b>Proporcionalnost</b> : Nacrt normativnog akta, njegovim zahtevima i delokrugom ne prekoračuje tretiranje pitanja ili problema koji se predlaže da ga tretira normativni akt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>VRSTE I HIJARAHIJA NORMATIVNIH AKATA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Vrste i hijerarhija normativnih akata</b></p> <p>1. Vrste i hijerarhija normativnih akata je sledeća:</p> <p>1.1. Ustav;</p> <p>1.2. Medjunarodni sporazumi;</p> <p>1.2.1. Medjunarodni sporazumi i instrumenti koji se neposredno primenjuju u Republici Kosovo na osnovu člana 22 Ustava:</p> <p>1.2.1.1. Univerzalna deklaracija o ljudskim pravima;</p>
--	--	--

<p>1.2.1.2. Konventa Evropiane për Mbrojtjen e të Drejtave dhe Lirive Themelore të Njeriut dhe Protokollet e saj;</p> <p>1.2.1.3. Konventa Ndërkombëtare për të Drejtat Civile e Politike dhe Protokollet e saj;</p> <p>1.2.1.4. Konventa Kornizë e Këshillit të Evropës për Mbrojtjen e Pakicave Kombëtare;</p> <p>1.2.1.5. Konventa për Eliminimin e të gjitha Formave të Diskriminimit Racor;</p> <p>1.2.1.6. Konventa për Eliminimin e të gjitha Formave të Diskriminimit ndaj Gruas;</p> <p>1.2.1.7. Konventa për të Drejtat e Fëmijës;</p> <p>1.2.1.8. Konventa kundër Torturës dhe Trajtimeve e Ndëshkimeve të tjera Mizore, Jonjerëzore dhe Poshtëruese.</p> <p>1.2.2. Marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara dhe normat juridikisht të detyrueshme të së drejtës ndërkombëtare.</p> <p>1.2.3. Normat e organizatave ndërkombëtare që kërkojnë zbatim të drejtpërdrejtë në bazë të nenit 20.2 të Kushtetutës.</p> <p>1.3. Ligjet qe miratohen me 2/3 e votave të të gjithë deputetëve të Kuvendit.</p>	<p>1.2.1.2. European Convention for the Protection of Human rights and Fundamental Freedom and its Protocols;</p> <p>1.2.1.3. International convention on Civil and Political Rights and its Protocols;</p> <p>1.2.1.4. Council of Europe Framework Convention for the Protection of National Minorities;</p> <p>1.2.1.5. Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination;</p> <p>1.2.1.6. Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women;</p> <p>1.2.1.7. Convention on the rights of the Child;</p> <p>1.2.1.8. Convention Against Torture and Other Cruel, Inhumane or Degrading Treatment or Punishment.</p> <p>1.2.2. Ratified international agreements and legally binding norms of international law.</p> <p>1.2.3. Norms of international organizations that require direct application under Article 20.2 of the Constitution.</p> <p>1.3. Laws adopted by a 2/3 votes of all members of the Assembly.</p>	<p>1.2.1.2. Evropska konvencija o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda i protokoli iste;</p> <p>1.2.1.3. Međunarodna konvencija o građanskim i političkim pravima i protokoli iste;</p> <p>1.2.1.4. Okvirna konvencija Saveta Evrope o zaštiti nacionalnih manjina;</p> <p>1.2.1.5. Konvencija o eliminisanju svih oblika rasne diskriminacije;</p> <p>1.2.1.6. Konvencija o eliminisanju svih oblika diskriminacije žena;</p> <p>1.2.1.7. Konvencija o pravima deteta;</p> <p>1.2.1.8. Konvencija protiv mučenja i drugih okrutnih, nečovečnih i ponižavajućih postupaka ili kazni.</p> <p>1.2.2. Ratifikovani međunarodni sporazumi i pravno obavezujuće norme međunarodnog prava.</p> <p>1.2.3. Norme međunarodnih organizacija koje zahtevaju direktnu primenu na osnovu člana 20.2 Ustava.</p> <p>1.3. Zakoni koji se usvajaju sa dve trećine glasova svih poslanika</p>
---	---	--



<p>1.4. Kodet dhe Ligjet.</p> <p>1.5. Aktet normative që miratohen nga Kuvendi:</p> <p>    1.5.1. Rregulloret e Punës së Kuvendit;</p> <p>    1.5.2. Vendime.</p> <p>1.6. Aktet normative që nxirren nga Presidenti:</p> <p>    1.6.1. Dekret;</p> <p>    1.6.2. Vendim;</p> <p>    1.6.3. Rregullore.</p> <p>1.7. Aktet normative që miratohen nga Qeveria;</p> <p>    1.7.1. Vendim;</p> <p>    1.7.2. Rregullore, Urdhëresa dhe Udhëzime Administrative.</p> <p>1.8. Aktet normative që nxirren nga Kryeministri:</p> <p>    1.8.1. Dekret;</p> <p>    1.8.2. Vendim;</p> <p>    1.8.3. Rregullore dhe Udhëzime Administrativ.</p> <p>1.9. Marrëveshjet për bashkëpunim ndërinstitucional me vendet tjera.</p>	<p>1.4. Codes and Laws.</p> <p>1.5. Normative acts adopted by the Assembly:</p> <p>    1.5.1. Rules of procedure of the Assembly;</p> <p>    1.5.2. Decisions.</p> <p>1.6. Normative acts issued by the President:</p> <p>    1.6.1. Decree;</p> <p>    1.6.2. Decisions;</p> <p>    1.6.3. Regulations.</p> <p>1.7. Normative acts adopted by the Government;</p> <p>    1.7.1. Decisions;</p> <p>    1.7.2. Regulations, Directives and Administrative Instructions.</p> <p>1.8. Normative acts issued by the Prime Minister:</p> <p>    1.8.1. Decrees;</p> <p>    1.8.2. Decisions;</p> <p>    1.8.3. Regulations and Administrative Instructions.</p> <p>1.9. Agreements for inter-institutional cooperation with other countries.</p>	<p>Skupštine.</p> <p>1.4. Kodovi i zakoni.</p> <p>1.5. Normativna akta koje je donela Skupština:</p> <p>    1.5.1. Poslovnik o radu Skupštine;</p> <p>    1.5.2. Odluke.</p> <p>    1.6. Normativna akta koja donosi predsednik:</p> <p>        1.6.1. Dekret;</p> <p>        1.6.2. Odluke;</p> <p>        1.6.3. Pravilnici.</p> <p>1.7. Normativna akta koja donosi Vlada:</p> <p>    1.7.1. Odluke</p> <p>    1.7.2. Pravilnici, Odluke i Administrativna uputsva</p> <p>1.8. Normativna akta koja donosi Premijer:</p> <p>    1.8.1. Dekret;</p> <p>    1.8.2. Odluke;</p> <p>    1.8.3. Pravilnici i Administrativna uputsva.</p> <p>1.9. Sporazumi za medjuinstitucionalnu saradnju sa drugim zemljama.</p>
---	---	--

<p>1.10. Aktet normative të ministrave:</p> <p>1.10.1. Vendim; 1.10.2. Rregullore dhe Udhëzime administrative.</p> <p>1.11 Aktet normative të organeve tjera shtetërore:</p> <p>1.11.1. Vendim, dhe 1.11.2. Rregullore dhe udhëzime administrative.</p> <p>2. Aktet komunale, nxirren në bazë të autorizimit dhe kompetencave të dhëna në ligjin për vetëqeverisjen lokale dhe me ligj tjetër. Organet komunale rregullojnë në detaje çështjet që trajtohen nga ligji përkatës për funksionim efikas të komunës. Aktet që nxirren nga organet komunale kanë fuqi brenda territorit të komunës përkatëse.</p> <p>2.1. Aktet e Kuvendit të Komunës janë:</p> <p>2.1.1. Statuti i komunës; 2.1.2. Rregullore, dhe 2.1.3. Vendime.</p> <p>2.2. Aktet e Kryetarit të komunës janë:</p> <p>2.2.1. Vendim dhe 2.2.2. Urdhëresë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli IV</b></p>	<p>1.10. Normative acts of Ministers:</p> <p>1.10. Decisions; 1.10.2. Regulation and Administrative Instruction.</p> <p>1.11 Normative acts of other state bodies:</p> <p>1.11.1. Decision, and 1.11.2. Regulation and Administrative Instruction.</p> <p>2. Municipal acts shall be issued based on authorizations and competences rendered in the Law on Local Self-Government and other laws. Municipal bodies regulate in details the issues addressed in the respective law for efficient functioning of the municipality. Acts issued by municipal bodies have power within the territory determined by law.</p> <p>2.1. Acts of the Municipal Assembly are:</p> <p>2.1.1. Statute of the Municipality; 2.1.2. Regulations, and 2.1.3. Decisions.</p> <p>2.2. Acts of the Mayor are:</p> <p>2.2.1. Decisions and 2.2.2. Directive.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter IV</b></p>	<p>1.10. Normativna akta ministarstava:</p> <p>1.10.1. Odluke 1.10.2. Pravidnici i administrativna uputstva.</p> <p>1.11. Normativna akta ostalih državnih organa.</p> <p>1.11.1. Odluke i 1.11.2. Pravidnici i administrativna uputstva.</p> <p>2. Opštinska akta, donose se na osnovu ovlašćenja i nadležnosti datih u Zakonu o lokalnoj samoupravi i drugim zakonima. Opštinski organi detaljno uređuje pitanja koja se obradjuje relevantnim zakonom za efikasno funkcionisanje opštine. Akta koja donose opštinski organi imaju važnost na teritoriji odgovarajuće opštine.</p> <p>2.1. Akta skupštine opštine su:</p> <p>2.1.1 Statut opštine; 2.1.2. Poslovnici, i 2.1.3. Odluke</p> <p>2.2. Akta Predsednika opštine su :</p> <p>2.2.1. Odluke i 2.2.2. Naredbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje IV</b></p>
---	---	---

**NDËRLIDHJA NDËRMJET AKTEVE  
NORMATIVE**

**Neni 6  
Ndërlidhja ndërmjet akteve normative**

1. Kushtetuta është akti më i lartë juridik i Republikës së Kosovës. Ligjet dhe të gjitha aktet tjera normative duhet të jenë në pajtim me Kushtetutën dhe aktet tjera normative të një niveli më të lartë.
2. Ligjet dhe aktet tjera normative të Republikës së Kosovës interpretohen në pajtueshmëri me Kushtetutën. Në rast të papajtueshmërisë të ligjeve dhe akteve të tjera normative dhe dispozitave të Kushtetutës, dispozitat kushtetuese mbizotërojnë.
3. Në rast se një ligj apo një akt tjetër normativ i Republikës së Kosovës është në kundërshtim me marrëveshjet ndërkombëtare siç përcaktohet në Nenin 5 (pesë) të këtij ligji, atëherë normat e vendosura nga këto traktate mbizotërojnë.
4. Nëse një akt normativ i nivelit më të ultë është në kundërshtim me një akt normativ të nivelit më të lartë, vlen akti normativ i nivelit më të lartë.
5. Në rastet kur një akt normativ i

**INTERCONNECTIVITY BETWEEN  
NORMATIVE ACTS**

**Article 6  
Interconnectivity between normative acts**

1. Constitution is the highest legal act of Republic of Kosovo. Laws and all other normative acts must be in accordance with the Constitution and other normative acts of higher level.
2. Laws and other normative acts of the Republic of Kosovo are interpreted in accordance with the Constitution. In case there are inconsistencies of laws and other normative acts and provisions of the Constitution, the Constitution shall always prevail.
3. In case of a law or another normative act of Republic of Kosovo is inconsistent with ratified international agreements as defined in Article 5 (five) of this law or with widely accepted norms of international law, then the norms set forth by these treaties shall prevail.
4. If a normative act of a lower level is in contradiction with a normative act of a higher level, the normative act of the higher level is valid.
5. In cases when a general normative act and

**MEDJUSOBNO POVEZIVANJE  
NORMATIVNIH AKATA**

**Član 6  
Veza izmedju normativnih akata**

1. Ustav je najviši pravni akt Republike Kosovo. Zakoni i i sva druga normativna akta moraju biti u skladu sa Ustavom i drugim normativnim aktima višeg nivoa.
2. Zakoni i druga normativna akta Republike Kosovo se tumače u skladu sa Ustavom. U slučaju da postoje nesaglasnost između zakona odredbi zakona i drugih normativnih akata i ustavnih odredbi Republike Kosovo, ustavne odredbe imju prevlast.
3. U slučaju da je neki zakon ili neki drugi normativni akt Republike Kosovo u suprotnosti sa međunarodnim sporazumima kao što je utvrđeno u članu 5(pet) ovog zakona , onda se primenjuju pravila i norme uspostavljene ovim sporazumima.
4. U slučaju da je neki normativni akt nižeg nivoa u suprotnosti sa nekim normativnim aktom višeg nivoa, važi normativni akt višeg nivoa.
5. U slučajevima kada neki opšti i poseban

<p>përgjithshëm dhe një i veçantë i nivelit të njëjtë rregullojnë ndryshe të njëjtën çështje (lëmi), atëherë duhet të vlejnjë normat e aktit të veçantë normativ.</p> <p>6. Nëse një akt normativ është në kundërshtim me një akt normativ të nivelit të njëjtë, vlen akti normativ i cili është nxjerrë më vonë.</p> <p>7. Ndërlidhja ndërmjet akteve normative, të cilat kanë nivele të ndryshme, duhet të përcaktohet në bazë të autoritetit nxjerrës, në hierarkinë e organeve të pushtetit shtetëror siç përcaktohet në Nenin pesë (5) të këtij ligji.</p> <p>8. Nëse një autoritet jo kompetent nxjerrë akt normativ, ai akt normativ është i pavlefshëm.</p> <p>9. Akti nënligjor që implikojnë dy apo më shumë ministri miratohet nga Qeveria.</p>	<p>a special one of the same level regulate the same matter (field), differently, then the norms of the special normative act shall be valid.</p> <p>6. If a normative act is in contradiction with a normative act of the same level, the most recently issued normative act is valid.</p> <p>7. The interconnectivity between normative acts, that are of different levels, should be determined based on the issuing, in the hierarchy of state government bodies in Article five (5) of this law.</p> <p>8. If an incompetent authority issues a normative act, such act is not valid.</p> <p>9. Secondary legislation that implies two or more Ministries shall be approved by the Government.</p>	<p>normativni akt istog nivoa, uredjuju različito isto pitanje (oblast) , važiće norme posbenog normativnog akta.</p> <p>6. U slučaju da je neki normativni akt u suprotnosti sa nekim noramtivnim aktom istog nivoa, važi normativni akt koji je donet docnije.</p> <p>7. Povezivanje izmedju normativnih akata, koji su različitog nivoa, treba da se utvrdi na osnovu organa donosioca, u hijarhiji organa državne vlasti kao što je utvrđeno u članu pet (5) ovog zakona.</p> <p>8. Ukoliko neki nenadležan organ donosi normativni akt, taj normativni akt je nevažeći.</p> <p>9. Podzakonski akt koji implicira dva ili više ministarstva donosi Vlada.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Nënshkrimi i aktit normativ</b></p> <p>1. Akti normativ nënshkruhet nga udhëheqësi më i lartë i autoritetit kompetent të përcaktuara me Kushtetutë ose me ligj, për nxjerrjen apo miratimin e atij akti.</p> <p>2. Në mungesë të autoritetit sipas paragrafit një (1) të këtij neni, personat e caktuar për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Signing of normative acts</b></p> <p>1. A normative act is signed by the highest Head of the competent authority, established by the Constitution or law, for the issuance or adoption of such act.</p> <p>2. In the absence of the authority according to paragraph 1 (one) of this Article, persons</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Potpisivanje normativnih akata</b></p> <p>1. Normativni akt potpisuje najviši rukovodilac nadležnog organa koji je ovlašćen Ustavom ili zakonom za donošenje ili usvajanje tog akta.</p> <p>2. U nedostatku organa iz stava 1. ovog člana, lica imenovana da obavljaju njegovu /</p>

<p>kryerjen e funksioneve të tij/saj mund të nënshkruajnë aktin normativ.</p> <p>3. Akti normativ i nënshkruar është teksti original. Të gjitha tekstet tjera konsiderohen si kopje.</p> <p>4. Një kopje e aktit normativ të nënshkruar mbahet nga autoriteti i cili ka nënshkruar aktin, një kopje e aktit normativ të nënshkruar i dërgohet arkivit të institucionit që udhëhiqet nga autoriteti përkatës dhe një kopje e këtij akti i dërgohet Zyrës për Publikimin e Gazetës Zyrtare.</p>	<p>assigned to perform his/her duties may sign the normative act.</p> <p>3. The signed normative act is the original text. All other texts should be considered as copies.</p> <p>4. A copy of the signed normative act is kept by the authority which has signed the act, a copy of the signed normative act is sent to the archive of the respective institution and a copy of this act is sent to the Office for Publishing of the Official Gazette.</p>	<p>njenu funksiju mogu da potpišu.</p> <p>3. Potpisani tekst normativnog akta je originalni tekst. Svi ostali tekstovi se smatraju kopijama.</p> <p>4. Jednu kopiju potpisanog teksta zadržava organ koji je potpsao akt, jedna kopija potpisanog teksta se dostavlja arhivi institucije kojom rukovodi odgovarajući autoritet i jedna kopija ovog akta se dostavlja Kancelariji za objavljivanje Službenog lista.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Teksti i konsoliduar i aktit normativ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Consolidated text of the normative act</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Konsolidovani tekst normativnog akta</b></p>
<p>1. Nëse janë bërë amendamente në aktin normativ dhe përdorimi i tekstit mund të shkaktojë vështirësinë zbatim, atëherë njësia përkatëse ligjore që ka autorizimin për miratimin apo nxjerrjen e atij akti, përgatit tekstin e konsoliduar të aktit përkatës normativ. Kjo vlen edhe për aktet normative që shfuqizohen pjesërisht nga Gjykata Kushtetuese.</p> <p>2. Autoriteti që ka autorizimin për miratimin apo nxjerrjen e atij akti, bën në mënyrë formale miratimin e tekstit të konsoliduar të aktit normativ.</p> <p>3. Teksti i konsoliduar i aktit normativ ka fuqi</p>	<p>1. If there are many changes made in the normative act and the use of text might cause difficulties for implementation, then the respective legal unit that has the authorization for adoption or issuance of such act, prepares the consolidated text of the respective normative act. This also applies to the normative acts which partially abrogated by the Constitutional Court.</p> <p>2. The authority that has the authorization for adoption or issuance of that act does the formal adoption of the consolidated text of the normative act.</p> <p>3. The consolidated text of the normative act</p>	<p>1. Ako su izvršene izmene u normativnim aktima i korišćenje teksta može izazvati poteškoće u realizaciji, tada relevantna pravna jedinica koja ima ovlašćenja da odobri ili donese taj akt, priprema prečišćeni tekst odgovarajućeg normativnog akta. Ovo se odnosi i za normativna akta koja se delimično ukidaju od strane Ustavnog suda.</p> <p>2. Organa koji je ovlašćen za usvajanje ili donošenje tog akta vrši formalno usvajanje konsolidovanog teksta normativnog akta.</p> <p>3. Konsolidovani tekst normativnog akta ima</p>

<p>të njëjtë ligjore me versionin e të aktit normativ.</p> <p>4. Standardet për tekstet e konsoliduar të akteve normative përcaktohen me akt nënligjor nga Qeveria.</p> <p>5. Tekstet e konsoliduar të akteve normative dërgohen për publikim në Gazetën zyrtare nga organi kompetente që ka miratuar tekstin e konsoliduar të aktit normativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Korrigjimi i akteve normative</b></p> <p>1. Gabimet teknike në tekstin e shpallur korrigjohen në formë të një prononcimi.</p> <p>2. Korrigjimi nuk mund të shkaktojë ndonjë ndryshim në përmbajtjen e aktit normativ.</p> <p>3. Korrigjimet e gabimeve shpallen në Gazetë Zyrtare.</p> <p>4. Zyra bënë inkorporimin e korrigjimeve në gabimet në tekstet e akteve normative të shpallura në gazetë sipas propozimit të autoritetit që i ka miratuar ato akte normative.</p> <p>5. Veprimet e qytetarëve ose personave juridik, të cilat janë bërë në përputhje me</p>	<p>has the same legal power with the version of the normative act.</p> <p>4. Standards for consolidated texts of normative acts shall be determined by a secondary legislation from the Government.</p> <p>5. Consolidated texts of normative acts shall be sent for publication in the Official Gazette by the competent bodies that have adopted the consolidated text of the normative act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Correction of normative acts</b></p> <p>1. Technical errors in the promulgated text shall be corrected in the form of a pronunciation.</p> <p>2. Correction may not cause a change in the content of the normative act.</p> <p>3. Corrections of errors shall be promulgated in the Official Gazette.</p> <p>4. The Office does the incorporation of correction of errors in the texts of legal acts promulgated in the gazette, in accordance with the proposal of the authority that adopted those normative acts.</p> <p>5. Actions of citizens or legal persons, that are made in consistence with promulgated</p>	<p>istu zakonsku snagu kao i izmenjena i dopunjena verzija normativnog akta.</p> <p>4. Standardi za konsolidovane tekstove normativnih akata utvrđuju se podzakonskim aktom Vlade.</p> <p>5. Konsolidovane tekstove normativnih akata upućuju na objavljivanje u službenom listu nadležni organi koji su pripremili konsolidovani tekstnormativnog akta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Ispravka normativnih akata</b></p> <p>1. Tehničke greške u objavljenom tekstu se ispravljaju putem obaveštenja.</p> <p>2. Ispravka ne sme prouzrokovati bilo kakvu izmenu u sadržaju normativnog akta.</p> <p>3. Ispravke grešaka se objavljuju u službenom listu.</p> <p>4. Kancelarija unosi ispravke grešaka u tekst zakonskih akata koji su objavljeni u službenom listu, na predlog organa koji je usvojio ta normativna akta.</p> <p>5. Postupci građana ili pravnih lica, koji su sprovedeni u saglasnosti sa tekstem</p>
--	--	---

<p>tekstin e publikuar para hyrjes në fuqi të korigjimit të tij, konsiderohen si të ligjshme.</p> <p>6. Pas hyrjes në fuqi të korigjimit, aktet e organeve të pushtetit shtetëror, të bazuara në tekstin e gabueshëm, duhet të anulohen me vendimin e paraparë me ligji, nëse sipas tekstit të korigjuar ato konsiderohen si të paligjshme. Ky rregull nuk duhet të vlejë nëse anulimi shkakton detyrime, që nuk është në përputhje me paragrafin paraprak ose me shkëljet e tre drejtave të fituara në bazë të tij.</p> <p>7. Gabimet në tekstin e konsoliduar të një akti ligjor në të cilin vihen re mospërputhjet në mes të tekstit të tij të publikuar në Gazetën zyrtare, dhe tekstit të aktit që përmban të gjitha ndryshimet e bëra para shpalljes së tekstit të konsoliduar duhet të korigjohen në formë të një prononcimi.</p> <p>8. Nëse para publikimit vërehen gabime në tekstin e dorëzuar për publikim, ato duhet korigjuar nga autoriteti i cili ka nënshkruar aktin normativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Shfuqizimi apo amendamenti i aktit normativ</b></p> <p>1. Akti normativ amendamentohet ose shfuqizohet përmes një dispozite shprehimisht në vetë aktin e ri.</p> <p>2. Akti normativ amendamentohet apo</p>	<p>text before entry into force of its correction shall be considered lawful.</p> <p>6. After entry into force of the correction, the acts of the state government bodies, based on the erroneous text, must be cancelled with a decision provided for in the law, if according to the corrected text they are considered unlawful. This rule should not apply if the cancelation causes liabilities, that are not in consistence with the prior paragraph or with the violations of rights acquired based on it.</p> <p>7. Errors in the consolidated text of a normative act in which are observed inconsistencies between the text published in the official gazette, and the text of the act that contains all changes made before the promulgation of the consolidated text must be corrected in the form of a pronouncement.</p> <p>8. If before the publication errors are observed in the text submitted for publication, they must be corrected by the authority that has signed the normative act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Repealing or Amending of Normative Acts</b></p> <p>1. Normative acts are amended or supplemented through an explicit provision in the new act.</p> <p>2. Normative acts are amended or repealed</p>	<p>objavljenim pre stupanja na snagu ispravke, se smatraju zakonitim.</p> <p>6. Nakon stupanja na snagu ispravke, akta organa državnih vlasti, zasnovani na pogrešnom tekstu, se poništavaju odlukom koja je predviđena zakonom, ukoliko se prema ispravljenom tekstu isti smatraju nezakonitim. Ovo pravilo ne treba da važi ukoliko poništenje prouzrokuje obaveze, što nije u saglasnosti sa prethodnim stavom ili kršenjem prava stečenih na osnovu istog.</p> <p>7. Greške u konsolidovanom tekstu zakonskog akta u kojem se primete nesuglasice u odnosu na tekst objavljen u službenom listu i tekstu akta koji sadrži sve izmene sačinjene pre objavljivanja konsolidovanog teksta se ispravljaju putem obaveštenja.</p> <p>8. Ukoliko se pre objavljivanja primećuju greške u tekstu koji je dostavljen za objavljivanje, iste je dužan da ispravi organ koji je potpisao normativni akt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Stavljanje van snage ili amandiranje normativnog akta</b></p> <p>1. Normativna akta se menjaju i dopunjuju ili stvaljaju van snage, eksplicitnom odredbom u samom novom aktu.</p> <p>2. Normativna akta se menjaju i</p>
---	--	--

<p>shfuqizohet vetëm nga një akt i nivelit të njëjtë ose një akt normativ i nivelit më të lartë.</p> <p>3. Me një akt normativ mund të amendamentohen apo shfuqizohen një apo më shumë akte normative të nivelit të njëjtë ose nivelit më të ulët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli V</b> <b>GAZETA ZYRTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Gazeta Zyrtare</b></p> <p>1. Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës është i vetmi publikim zyrtar në Republikën e Kosovës ku publikohen aktet normative dhe aktet tjera të institucioneve të Republikës së Kosovës dhe subjekteve tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Publikimi i Gazetës Zyrtare bëhet në formë të shtypur dhe në formë elektronike.</p> <p>3. Publikimi i botimeve të Qendrës së Botimeve të Gazetës Zyrtare, bëhet në formë të shtypur dhe/apo në formë elektronike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p>	<p>only by an act of the same level or by a normative act of higher level.</p> <p>3. With a normative act may be amended or repealed one or more normative acts of the same level or lower level.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter V</b> <b>OFFICIAL GAZETTE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Official Gazette</b></p> <p>1. Official Gazette of the Republic of Kosovo is the only official publication of the Republic of Kosovo where published normative acts and other acts of institutions of the Republic of Kosovo and other subjects established by law.</p> <p>2. Publication of the Official Gazette is made in printed and electronic form.</p> <p>3. Publication of editions of the Centre Publications Official Gazette, shall be made in printed form and / or in electronic form.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p>	<p>dopunjuju ili stavljaju van snage samo normativnim aktom istog nivoa ili normativnim aktom višeg nivoa.</p> <p>3. Jednim normativnim aktom mogu se menjati ili dopuniti jedan ili više normativnih akata istog ili nižeg nivoa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje V</b> <b>SLUŽBENI LIST</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Službeni list</b></p> <p>1. Službeni list Republike Kosova je jedina službana publikacija u Republici Kosovo gde se objavljuju normativna i druga akta institucija Republike Kosova i drugih zakonom određenih subjekata.</p> <p>2. Objavljivanje Službenog lista se vrši u štampanoj i elektronskoj formi.</p> <p>3. Objavljivanje publikacija Izdavačkog centra Službenog lista, vrši se u štampano i/ili elektronskoj formi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p>
---	--	--



<b>Përmbajtja e Gazetës Zyrtare</b>	<b>Content of the Official Gazette</b>	<b>Sadržaj Službenog lista</b>
<p>1. Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës përmban:</p> <p>1.1. Stëmën e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. emërtimin: Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. numrin rendor;</p> <p>1.4. vitin e botimit (ditën, muajin dhe vitin);</p> <p>1.5. vendin e botimit.</p> <p>2. Emërtimi, viti i botimit, dhe numri i Gazetës Zyrtare shënohen qartë në të gjitha faqet e Gazetës Zyrtare.</p>	<p>1. Official Gazette of the Republic of Kosovo contains:</p> <p>1.1. Emblem of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Name: Official Gazette of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. serial number;</p> <p>1.4. year of publication(day, month and year);</p> <p>1.5. place of publication.</p> <p>2. Name, year of publication, and the number of the Official Gazette shall be clearly marked on all pages of the Official Gazette.</p>	<p>1. Službeni list Republike Kosova sadrži :</p> <p>1.1. Grb Republike Kosovo;</p> <p>1.2. naziv : Službeni list Republike Kosova;</p> <p>1.3. redni broj;</p> <p>1.4. godinu izdana (dan, mesec i godinu);</p> <p>1.5. mesto izdavanja.</p> <p>2. Naziv, godina izdanja, i broj Službenog lista se jasno upisuju na svim starnicama Službenog lista</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Citimi i Gazetës Zyrtare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Citation of the Official Gazette</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Citiranje Službenog lista</b></p>
<p>Të gjithë shfrytëzuesit e materialeve të Gazetës Zyrtare duhet të cekin emrin, numrin dhe vitin e botimit të Gazetës Zyrtare.</p>	<p>All users of the Official Gazette materials should state the name, number and year of publication of the Official Gazette.</p>	<p>Svi korisnici materijala Službenog lista treba da naznače naziv, broj i godinu izdanja Službenog lista .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Financimi i Gazetës Zyrtare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Funding of the Official Gazette</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Finansiranje Službenog lista</b></p>
<p>1. Financimi i Gazetës Zyrtare bëhet nga Buxheti i Republikës së Kosovës dhe nga donatorët.</p> <p>2. Gazeta Zyrtare në formë elektronike do të</p>	<p>1. Funding of the Official Gazette shall be made from the Budget of the Republic of Kosovo and donors.</p> <p>2. Official Gazette in electronic form will be</p>	<p>1. Fianansiranje Službenog lista se vrši iz Budžeta Republike Kosova i od donatora.</p> <p>2. Službeni list u ektronskoj verziji biće na</p>

<p>jetë në dispozicion falas për qytetarët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Çmimi i botimeve të Qendrës së Botimeve</b></p> <p>1. Çmimi i botimeve të Qendrës së Botimeve të Gazetës Zyrtare dhe përfituesit përcaktohet me vendim të Kryeministrit, me propozimin e Drejtorit të Zyrës për Publikimin e Gazetës Zyrtare.</p> <p>2. Mjetet e realizuara nga Zyra për Publikim, derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p>	<p>available and free for the public.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Price publications of Publications Centre</b></p> <p>1. Price publications of Publications Centre and beneficiaries shall be determined by the decision of Prime Minister, with the proposal of Director of the Office for Publishing of the Official Gazette.</p> <p>2. Funds collected from the Publication Office shall be deposited to Kosovo Budget.</p>	<p>raspolaganju besplatno za gradjane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Cena izdanja Izdavačkog centra</b></p> <p>1. Cena izdanja Izdavačkog centra Službenog lista Republike Kosova i korisnici ovih izdanja odredjuju se odlukom Premijera, na predlog Direktora Kancelarije Službenog lista.</p> <p>2. Sredstva koja ostvavruje Kancelarija za objavljivanje, uplaćuju se u Budžetu Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Kapitulli VI</b> <b>PUBLIKIMI I AKTEVE NORMATIVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Hyrja në fuqi e akteve normative</b></p> <p>1. Aktet normative hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare, përveç nëse, me vetë aktin normativ nuk përcaktohet ndryshe.</p> <p>2. Në ditën në të cilën Gazeta zyrtar publikohet në ueb faqe përcaktohet si dita e shpalljes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter VI</b> <b>PUBLICATION OF NORMATIVE ACTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Entry into Force of Normative Acts</b></p> <p>1. Normative acts enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette, unless the normative act itself doesn't specify otherwise.</p> <p>2. The day on which the Official Gazette is published on the website will be determined as the day of promulgation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Poglavlje VI</b> <b>OBJAVLJIVANJE NORMATIVNIH AKATA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Stupanje na snagu normativnih akata</b></p> <p>1. Normativna akta stupaju na snagu 15 (petnaest) dana od dana objavljivanja u Službenom listu , osim ako normativnim aktom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Dan na koji se Službeni list objavljuje na web sajtu smatra se kao dan objavljivanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p>

<p align="center"><b>Dërgimi për publikim i akteve normative në Gazetën Zyrtare</b></p>	<p align="center"><b>Submission for publication of normative acts in the Official Gazette</b></p>	<p align="center"><b>Dostavljanje norativnih akata Službenom listu na objavljivanje</b></p>
<p>1. Aktet normative dërgohen për publikim në Gazetën Zyrtare në formën fizike të nënshkruar dhe elektronike, dhe në gjuhët zyrtare.</p> <p>2. Autoriteti dërgues është përgjegjës për përmbajtjen e aktit normativ në formën elektronike të jetë identike me origjinalin e nënshkruar dhe në gjuhët zyrtare përkatëse.</p> <p>3. Autoriteti, i cili ka dërguar aktin normativ ose dokumentin për publikim, mban përgjegjësi për pasaktësi, parregullsi, gabime në përmbajtjen e aktit, mospërputhshmëri në përkthimin e akteve apo dokumentit, ose pengesë ligjore për publikim.</p> <p>4. Aktet normative, publikohen në Gazetën Zyrtare, vetëm atëherë kur akti i tillë, versioni përfundimtar në origjinal, i nënshkruar dhe në formë elektronike, dërgohet në Zyrën për publikimin e Gazetës Zyrtare nga autoriteti që ka miratuar ose nxjerrë atë akt normativ.</p> <p>5. Publikimi i akteve normative në Gazetën Zyrtare është i obligueshëm. Institucionet vendore kanë të drejtë të kërkojnë nga Zyra për publikimin e Gazetës zyrtare që versionet përfundimtare të akteve të tyre juridike dhe akteve tjera të përcaktuara me ligj, të</p>	<p>1. Normative acts shall be sent for publication in the Official Gazette in signed hard copy and electronic form, and in the official languages.</p> <p>2. Sending authority is responsible for the content of the normative act in the electronic form to be identical with the signed original and in respective official languages.</p> <p>3. Authority, which submitted a normative act or document for publication, shall be responsible for inaccuracies, irregularities, errors in the content of the act, discrepancies in the translation of acts or document, or legal impediment to publication.</p> <p>4. Normative acts are published in the Official Gazette, only when such an act, the final version in the original, signed and electronically is sent to the Office for Publishing of the Official Gazette by the authority which has approved or issued such normative act.</p> <p>5. The publication of normative acts in the Official Gazette is obligatory. Local institutions have the right to request from the Office for publishing of the Official Gazette that final versions of their judicial acts and other acts defined by law, to be published in</p>	<p>1. Normativna akta se podnose za objavljivanje u Službenom listu u fizičkoj potpisanoj i elektronskoj formi ,i na službenim jezicima.</p> <p>2. Organ koji šalje tekst snosi odgovornost da sadržaj normativnog akta u elektronskoj verziji bude identičan sa potpisanim originalom i na odgovarajućim jezicima.</p> <p>3. Organ koji šalj enormativni akt ili dokument na objavljivanje, snosi odgovornost za netačnost, nepravilnost, greške u sadržaju akta, nesklad u prevodu akta ili dokumenta ili za zakonsku smetnju za javnost.</p> <p>4. Podzakonska akta , objavljujus e u Službenom listu , samo kada je takav akt , konačna verzija u originalu , potpisana i u elektronskoj formi, podneta za objavljivanje Kancelariji Službenog lista od organa organa koji je usvojio ili doneo taj noramativni akat.</p> <p>5. Objavljivanje noramtivnih akata u Službenom listu je obavezujeće. Lokalne institucije imaju pravo da zahtevaju od Kancelarije Službenog lista da se konačne verzije njihovih sudskih akata i drugih akata utvrđenih zakonom, objavljuju na vreme u</p>

<p>publikohen me kohë në Gazetën Zyrtare, në përputhshmëri të plotë me dispozitat e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>6. Procedurat për publikim zyrtar të akteve normative dhe detyrimet e institucioneve të cilat i publikojnë aktet e tyre në Gazetën Zyrtare përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Publikimi i akteve normative në ueb faqet e institucioneve</b></p> <p>1. Çdo autoritet që ka miratuar ose nxjerrë një akt normativ duhet ta plasojë atë në faqen e vet zyrtare të internetit, në gjuhët zyrtare përkatëse.</p> <p>2. Të gjitha aktet normative komunale duhet të publikohen në ueb faqen zyrtare të komunës.</p> <p>3. Zyrtari/njësia përkatëse ligjore e autoritetit përkatës që ka miratuar ose nxjerrë një akt normativ duhet të mbajë regjistrin e të gjitha akteve normative dhe ta plasojë atë në faqen zyrtare të internetit të autoritetit përkatës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p>	<p>the Official Gazette on time, in full compliance with the provisions set forth in this law.</p> <p>6. Procedures for official publication of normative acts and of institutions obligations which publish their acts in the Official Gazette shall be determined by a secondary legislation issued by the Government.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Publication of Normative Acts on Web pages of Institutions</b></p> <p>1. Each authority that has adopted or issued a normative act should place it on its official web page in the official languages.</p> <p>2. All municipal normative acts shall be published in the official website of municipality.</p> <p>3. The respective legal official/unit of the respective authority that has adopted or issued a normative act must keep a registry of all normative acts and to place it on the official web page of the respective authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p>	<p>Službenom listu , u potpunosti u skladu sa odredbama navedenim u ovom zakonu.</p> <p>6. Procedure za zvanično objavljivanje zakona i obaveza institucija koje objavljuju svoja akta u Službenom listu određuju se podzakonskim aktom donetim od strane Vlade.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Objavljivanje normativnih akata na web stranicama insitucija</b></p> <p>1. Svaki organ koji je usvojio ili doneo normativni akt je obavezan da isti objavi na svojoj zvaničnoj internet stranici i na odgovarajućim jezicima.</p> <p>2. Sva opštinska normativna akta treba da se objavljuju na zvaničnoj web stranici interneta odgovarajuće opštine.</p> <p>3. Odgovarajući službenik /odgovarajuća pravn jedinica dotičnog organi koji je usvojio ili doneo normativni akt treba da vodi registar svih normativnih akata i da isti objavljuje na zvaničnoj internet stranici odgovarajućeg organa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b></p>
--	--	---

<p><b>Gjuhët e Publikimit në Gazetën zyrtare</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gazeta Zyrtare publikon të gjitha aktet normative të përcaktuara në këtë ligj.</li> <li>2. Ligjet publikohen në pesë gjuhët: shqip, serbisht, turqisht, boshnjake dhe anglisht.</li> <li>3. Aktet tjera normative publikohen në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze.</li> <li>4. Aktet normative të komunave publikohen në gjuhët zyrtare në komuna.</li> <li>5. Autoriteti kompetent mund të vendos që të publikojë edhe në gjuhë tjera aktin normativ dhe siguron përkthimin përkatës.</li> </ol>	<p><b>Languages of Publication in the Official Gazette</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Official Gazette publishes all normative acts specified in this Law.</li> <li>2. Laws shall be published in five languages: Albanian, Serbian, Turkish, Bosnian and English.</li> <li>3. Other normative acts shall be published in Albanian, Serbian and English languages.</li> <li>4. Normative acts of municipalities shall be published in official languages in municipalities.</li> <li>5. The competent authority may decide to publish the normative acts in other languages also and provide relevant translation.</li> </ol>	<p><b>Jezici objavljivanja u Službenom listu</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Službeni list objavljuje sva normativna akta utvrdjenih u ovom zakonu.</li> <li>2. Zakoni se objavljuju na pet jezika: Albanski, Srpski, Turski, Bošnjački i Engleski.</li> <li>3. Ostala normativna akta objavljuju se na Albanskom, Srpskom i Engleskom jeziku.</li> <li>4. Nadležni organ može odlučiti da normativna akta objavi i na drugim jezicimai obezbedjuju prevod istih.</li> <li>5. Opštinska normativna akta objavlju se na službenim jezicima opština.</li> </ol>
<p><b>Kapitulli VII</b></p> <p><b>ZYRA PËR PUBLIKIMIN E GAZETËS ZYRTARE</b></p> <p><b>Neni 20</b></p> <p><b>Zyra për Publikimin e Gazetës Zyrtare</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zyra për Publikimin e Gazetës Zyrtare është përgjegjëse për:</li> </ol>	<p><b>Chapter VII</b></p> <p><b>OFFICE FOR PUBLISHING OF THE OFFICIAL GAZETTE</b></p> <p><b>Article 20</b></p> <p><b>Office for publishing of the Official Gazette</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Office for publishing of the Official Gazette is responsible for:</li> </ol>	<p><b>Poglavlje VII</b></p> <p><b>KNACELARIJA ZA OBJAVLJIVANJE SLUŽBENOG LISTA</b></p> <p><b>Član 20</b></p> <p><b>Kancelarija za objavljivanje Službenog lista</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kancelarija za objavljivanje Službenog lista je odgovorna za:</li> </ol>

<p>1.1. publikimin e akteve normative, të cilat dërgohen në Zyrën për Publikimin e Gazetës Zyrtare dhe të cilat akte i plotësojnë kushtet e përcaktuara më këtë ligj;</p> <p>1.2. mbajtjen apo ruajtjen e fshehtësisë apo sekretit zyrtar, të të dhënave të akteve normative dhe të akteve tjera, deri sa ato nuk publikohen në Gazetën Zyrtare;</p> <p>1.3. redaktimin teknik të versioneve përfundimtare të cilat publikohen në Gazetën Zyrtare në formë të shtypur dhe elektronike;</p> <p>1.4. publikimin e saktë dhe më kohë të akteve normative dhe të akteve tjera në Gazetën Zyrtare në formë të shtypur dhe në formë elektronike;</p> <p>1.5. mbikëqyrjen e punëve në mënyrë të vazhdueshme, të cilat kanë të bëjnë më publikimin e saktë dhe me kohë të akteve në Gazetën Zyrtare, në formë të shtypur dhe në formë elektronike dhe koordinimin përkatës me operatorin ekonomik.</p> <p>2. Format, kriteret teknike, procedurat e përgatitjes, zgjedhja e operatorit për botim, autorizimi i botimit, tirazhi i kopjeve në gjuhët e ndryshme të Gazetës Zyrtare Botimeve të</p>	<p>1.1. publication of normative acts, which are sent to the Office for Publishing of the Official Gazette and acts which fulfil the conditions defined by this law;</p> <p>1.2. maintaining the confidentiality or official secrecy, of normative acts databases and other acts, unless they are published in the Official Gazette;</p> <p>1.3. technical editing of the final version published in the Official Gazette in printed and electronic form;</p> <p>1.4. accurate and timely publishing of normative acts and other acts in the Official Gazette in printed and electronic form;</p> <p>1.5. supervision of works steadily, relating to accurate and timely publication of acts in the Official Gazette, in printed form and electronic form and appropriate coordination with economic operator.</p> <p>2. Format, technical criteria, preparation procedures, the choice of operator for publication, authorization of publication, circulation of copies in different languages</p>	<p>1.1. Objavljivanje normativnih akata, koji se šalju Kancelariji za objavljivanje Službenog lista i koja akta ispunjavaju uslove propisane ovim zakonom;</p> <p>1.2. čuvanje ili održavanje poverljivosti ili službene tajne, podataka o normativnim i drugim aktima dok se ne objavljuju u Službenom glasniku;</p> <p>1.3. tehničku redakciju konačnih verzija koje se objavljuju u Službenom listu u štampanoj i elektronskoj formi;</p> <p>1.4. tačno i blagovremeno objavljivanje normativnih i drugi akata u Službenom listu u štampanoj i elektronskoj formi;</p> <p>1.5. stalno nadgledanje poslova, koji se odnose na tačno i blagovremeno objavljivanje akata u Službenom listu, u štampanoj i elektronskoj formi i odgovarajuću koordinaciju sa ekonomskim operaterom.</p> <p>2. Format, tehnički kriterijumi, postupak pripremanja, izbor operatora za izdavanje, ovlašćenje za izdavanja, tiraž primeraka na različitim jezicima Službenog lista,</p>
---	---	---

<p>Gazetës Zyrtare, mënyra e vënies në qarkullim dhe shpërndarja e ekzemplarëve të Gazetës Zyrtare dhe botimeve të Qendrës së, si dhe rregullat për përgatitjen dhe publikimin e akteve, përcaktohen me udhëzim administrativ të nxjerrë nga Kryeministri dhe të propozuar nga Drejtori i Zyrës për Publikim të Gazetës Zyrtare.</p> <p>3. Gazeta Zyrtare dërgohet për publikim me miratimin dhe nën përgjegjësinë e Drejtorit të Zyrës për Publikimin e Gazetës Zyrtare, e në mungesë të tij, nga i autorizuari i tij.</p> <p>4. Drejtori i Zyrës për Publikimin e Gazetës Zyrtare, kujdeset për pranimin e akteve nga institucionet dhe për publikimin e tyre në Gazetën Zyrtare në formë të shtypur dhe elektronike.</p>	<p>of Official Gazette, Publications Official Gazette, manner of placing into circulation and distribution of exemplars of the Official Gazette and Publications Centre, as well as rules for the preparation and publication of acts, determined by administrative instruction issued by the Prime Minister and proposed by Director of the Office for Publishing of the Official Gazette.</p> <p>3. Official Gazette shall be sent for publication with the approval and under the responsibility of Director of the Office for Publishing of the Official Gazette, and in his absence, by his authorized representative.</p> <p>4. Director of the Office for Publishing the Official Gazette, shall be responsible for receiving acts of the institutions and their publication in the Official Gazette in printed and electronic form.</p>	<p>publikacije Službenog lista, načina stavljanja u promet i distribuciju primeraka Službenog lista i publikacija Izdavačkog Centra , kao i pravila za pripremu i objavljivanje akata propisuju se administrativnim uputstvom koje donosi predsednik Vlade a predlaže direktor Kancelarije za objavljivanje Službenog lista.</p> <p>3. Službeni list se podnosi za objavljivanje uz saglasnost i pod nadležnošću direktora Kancelarije za objavljivanje Službenog lista, a u njegovom odsustvu, od strane njegovog ovlašćenog predstavnika.</p> <p>4. Direktor Kancelarije za objavljivanje Službenog lista , stara se o prijemu akata od institucija i njihovo objavljivanje u Službenom listu u štampanoj i elektronskoj formi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Kapitulli VIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RREGULLIMI I MIRË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Vlerësimi i Ndikimit Rregullativ-VNR</b></p> <p>1. Përgatitja e projekt ligjeve shoqërohet me vlerësimin e ndikimit rregullativ.</p> <p>2. Sipas nevojave përgatitja e akteve tjera</p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter VIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GOOD REGULATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Regulatory Impact Assessment – RIA</b></p> <p>1. The preparation of draft normative acts shall be accompanied by regulatory impact assessment.</p> <p>2. According to needs the preparation of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Poglavljr VIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DOBRA REGULACIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procena regulativnog uticaja – PRU</b></p> <p>1. Pripremu projekta normativnih akata treba da prati i procena regulativnog uticaja.</p> <p>2. Po potrebi, priprema ostalih normativnih</p>



<p>normative e duhet të shoqërohet me vlerësimin e ndikimit rregullativ.</p> <p>3. VNR përgatitet sipas kushteve dhe standardeve të përcaktuara nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Vlerësimi paraprak (<i>ex ante</i>) dhe i mëpasshëm ose retrospektiv (<i>ex post</i>)</b></p> <p>1. Ministritë dhe organet publike kryejnë një vlerësim të ndikimit paraprak dhe të mëpasshëm të akteve normative brenda fushës së tyre të përgjegjësisë.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Vlerësimi paraprak bëhet përpara marrjes së vendimeve formale legjislative me qëllim që të përftohen njohuri më të mira për efektet e pritshme ose të mundshme të legjislacionit të planifikuar;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Vlerësimi i mëpasshëm bëhet pas miratimit të ligjit, kur është akoma në fuqi.</p> <p>2. Vlerësimi i ndikimit të mëpasshëm të një akti normativ shoqërohet me vlerësimin e ndikimit për të gjitha aktet nënligjore të miratuara në bazë të aktit primar normativ nën rishikim.</p> <p>3. Vlerësimi i ndikimit paraprak dhe të mëpasshëm kryhet në përputhshmëri me</p>	<p>draft normative acts should be accompanied by regulatory impact assessment.</p> <p>3. RIA shall be prepared under conditions and standards set by the Government.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Prospective (<i>ex ante</i>) and retrospective (<i>ex post</i>) evaluation</b></p> <p>1. Ministries and public bodies carry out a preliminary and subsequent impact assessment of normative acts within the area of responsibility.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Preliminary assessment is made before the formal legislative decision-making in order to gain more knowledge for the expected effects or possible planned legislation;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Subsequent assessment is made after the approval of law, when it is still in force.</p> <p>2. Subsequent impact assessment of the normative act is accompanied with the impact assessment on all secondary legislations adopted based on the primary normative act under review.</p> <p>3. Preliminary and subsequent impact assessment shall be carried out in accordance</p>	<p>akata treba da bude popraćena procenom regulativnog uticaja.</p> <p>3. PRU se izrađuje prema uslovima i standardima koje utvrđuje Vlada/</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Prethodna i naknadna ili retrospektivna procena (ex-post)</b></p> <p>1. Ministarstva i organi javne vlasti vrše prethodnu i naknadnu procenu uticaja važećih normativnih akata u njihovom delokrugu odgovornosti.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Prethodna procena vrši se pre donošenja formalnih zakonskih odluka u cilju sticanja boljih saznanja o očekivanim ili mogućim efektima planiranog zakonodavstva;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Naknadna procena vrši se nakon usvajanja zakona, kada je on i dalje na snazi.</p> <p>2. Procena naknadanog uticaja jednog normativnog akta popraćuje sa procenom uticaja za sva podzakonska akta usvojenih na osnovu osnovnog normativnog akta na preispitivanju.</p> <p>3. Prethodna i naknadna procena uticaja vrši se u skladu sa metodologijom i standardima</p>
--	--	---



<p>metodologjinë dhe standardet e aprovuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Njësia për Rregullim me të Mirë</b></p> <p>1. Qeveria në kuadër të Zyrës Ligjore formon Njësinë për Rregullim më të Mirë.</p> <p>2. Njësia për Rregullim më të Mirë bënë kalkulime të rregullta të ngarkesës administrative e krijuar nga aktet normative brenda fushës së kompetencave të ministrisë përkatëse ose organit të administrimit publik në pajtim me metodologjinë e aprovuar nga Qeveria.</p> <p>3. Njësia për Rregullim më të Mirë formohet dhe vepron në bazë të rregullores së aprovuar nga Qeveria, ku përcaktohen kompetencat, përgjegjësitë dhe raporti me institucionet publike.</p>	<p>with the methodology and standards approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Improved Regulation Unit</b></p> <p>1. The Government shall form the Improved Regulation Unit within the respective Legal Office.</p> <p>2. The Improved Regulation Unit shall make regular calculations of the administrative burden created by normative acts within the scope of competence of the respective ministry or public administration body in accordance with the methodology approved by the Government.</p> <p>3. The Improved Regulation Unit shall be formed and act on the basis of a regulation adopted by the Government, defining the powers, responsibilities and relationship with public institutions.</p>	<p>koje usvaja Vlada.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Jedinca za bolju regulaciju</b></p> <p>1. Vlada, u okviru odgovarajuće pravne kancelarije formira jedinicu za bolju regulaciju.</p> <p>2. Jedinica za bolju regulaciju vrši redovan obračun administrativnog opterećenja koji nastaje od normativnih akata u okviru nadležnosti odgovarajućeg ministarstva ili organa javne uprave, u skladu sa metodologijom koju usvaja Vlada.</p> <p>3. Jedinica za bolju regulaciju osniva se i deluje na osnovu pravilnika koji usvaja Vlada, definisanji ovlašćenja, odgovornosti i odnose sa javnim institucijama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Ulja e Ngarkesës Administrative</b></p> <p>1. Pas kalkulimit të ngarkesës administrative Njësia për Rregullim më të Mirë identifikon dhe propozon masat për uljen e ngarkesës administrative.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Reduction of Administrative Burden</b></p> <p>1. After calculating administrative burden the Improved Regulation Unit shall identify and propose measures for reduction of the administrative burden that will be included in the annual plan for reduction of administrative burden.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Smanjenje administrativnog opterećenja</b></p> <p>1. Nakon obačuna administrativnog opterećenja, Jedinica bolju regulaciju utvrđuje i predlaže mere za smanjenje administrativnih opterećenja.</p>

<p>2. Me qëllim të uljes së ngarkesës administrative duhet të merren masat e mëposhtme:</p> <p>2.1. shfuqizimi dhe konsolidimi i akteve normative;</p> <p>2.2. Ulja e nivelit të obligimit në nivelin më të ulët të mundshëm të nevojshëm për arritjen e objektivave në aktin normativ;</p> <p>2.3. Paraqitja e përjashtimeve për grupet e rrezikut më të ulët ku është e mundshme;</p> <p>2.4. Thjeshtëzimi i procesit;</p> <p>2.5. Paraqitja e rregullave të posaçme për shkëmbim të modernizuar të të dhënave dhe informatave në mes të organeve të administrimit publik;</p> <p>2.6. Paraqitja e rregullave të posaçme që kanë për qëllim lehtësimin e zbatimit të teknologjisë informative dhe shërbimeve elektronike.</p> <p>3. Obligohen të gjitha Institucionet Publike që të bashkëpunojnë me Njësinë për Rregullim më të Mirë për uljen e ngarkesës administrative.</p> <p>4. Ulja e Ngarkesës Administrative bëhet në vazhdimësi të bazë të planeve përkatëse të propozuara nga Njësia dhe të aprovuara nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b></p>	<p>2. In order to reduce the administrative burden, the following measures shall be taken:</p> <p>2.1. abolition and consolidation of normative acts;</p> <p>2.2. Reduction of the level of obligation to inform to lowest possible level necessary for achievement of objectives in the normative act;</p> <p>2.3. Presentation of exemptions for low-risk groups, where possible;</p> <p>2.4. Simplification of the process;</p> <p>2.5. Presentation of special rules for modernized exchange of data and information between public administration bodies;</p> <p>2.6. Presentation of special rules aimed at facilitation and implementation of information technology and electronic services;</p> <p>3. All Public Institutions are obliged to cooperate with Improved Regulation Unit to reduce administrative burden.</p> <p>4. Reduction of Improved Regulation Unit is consistently made based on the relevant plans proposed by the respective Unit and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b></p>	<p>2. U cilju smanjenja administrativnog opterećenja treba preduzeti sledeće mere:</p> <p>2.1. obesaženje i konsolidacija normativnih akata;</p> <p>2.2. Smanjenje nivoa obeveza na najniži mogući potrební nivo za ostvarivanje ciljeva u normativnom aktu;</p> <p>2.3. Predstavljanje izuzeča za manje rizične grupe, gde je to moguće;</p> <p>2.4. Pojednostavljenje procesa;</p> <p>2.5. Predstavljanje posebnih pravila za modernizovanu razmenu podataka i informacija između organa javne uprave;</p> <p>2.6. Predstavljanje posebnih pravila koje se odnose na olakšavanje primene informatičke tehnologije i elektronskih usluga;</p> <p>3. Obavezuju se sve javne institucije da saraduju se Jedinicom za bolju regulaciju radi smanjenja administrativnog opterećenja.</p> <p>4. Smanjenje administrativnih opterećenja se dosljedno vrši na osnovu relevantnih planova predloženih od strane jedinice i odobrenih od strane Vlade.</p> <p style="text-align: center;"><b>Člana 25</b></p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>DIL- Databaza e të dhënave e akteve normative në fuqi</b></p> <p>1. Zyra për publikimin e Gazetës Zyrtare në vazhdimësi mirëmban dhe përditëson bazën e të dhënave të akteve normative që janë në fuqi sipas organeve kompetente për të miratuar apo nxjerrë akte të fushave përkatëse por duke mos u kufizuar vetëm në to -Databaza e Informacionit Ligjor.</p> <p>2. Të gjitha institucionet përgjegjëse për nxjerrjen e akteve normative janë të obliguara që të bashkëpunojnë dhe të dërgojnë në Zyrën për publikimin e Gazetës Zyrtare aktet përkatëse normative sipas kushteve dhe kritereve të përcaktuara nga Qeveria.</p> <p>3. Ministria përkatëse për Administratë Lokale bashkëpunon me të gjitha komunat dhe i dërgon të gjitha aktet normative komunale për publikim në Zyrën për publikimin e Gazetës Zyrtare.</p> <p>4. Zyra për publikimin e Gazetës Zyrtare bashkëpunon me njësinë përkatëse ligjore të Kuvendit, Presidencës dhe Qeverisë për krijimin e bazës së të dhënave për fushat përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitulli IX</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>DIL- Database of Normative Acts in Force</b></p> <p>1. The Office for Publishing of the Official Gazette shall continually maintain and update a database of normative acts in force by the competent authorities to approve or issue acts of respective areas but not limited to Legal Information Database.</p> <p>2. All institutions responsible to issue normative acts are obliged to cooperate and submit the relevant normative acts to the Office for Publishing of the Official Gazette in compliance with the conditions and criteria defined by the Government.</p> <p>3. Relevant Ministry of Local Administration cooperates with all municipalities and submit all municipal normative acts for publication in the Office for the publishing of the Official Gazette.</p> <p>4. Office for Publishing of the Official Gazette cooperate with relevant legal unit of the Assembly, Presidency and Government to create the database for the relevant fields.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter IX</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>DIL- Baza podataka važećih normativnih akata</b></p> <p>1. Kancelarija kontinuirano održava i ažurira bazu podatka normativnih koja se na snazi prema nadležnim organima za donošenje akata iz odgovarajućih oblasti ali ne ograničavajući se samo na njih – Databaza informacija o zakonima.</p> <p>2. Sve odgovorne institucije za donošenje normativnih akata su dužne da saardjuju i da dostavljaju kancelariji odgovarajuća normativna akta prema uslovima i kriterijumima koje propisuje Vlada.</p> <p>3. Relevantno ministarstvo za lokalnu samoupravu saradjuje sa svim opštinama i dostavlja sva opštinska normativna akta na objavljivanje kancelariji za objavljivanje,u Službenom listu.</p> <p>4. Kancelarija saradjuje sa odgovarajućom pravnom jedinicom Skupštine, Predsedništva i Vlade za stvaranje baze podataka za odgovarajuću oblast.</p> <p style="text-align: center;"><b>Poglavlje IX</b></p>
--	---	--

**DISPOZITAT KALIMTARE DHE  
PËRFUNDIMTARE**

**Neni 26  
Rregulloret e nxjerra nga UNMIK-u**

Rregulloret dhe Urdhëresat Administrative të e nxjerra nga Misioni i Administratës së Përkohshme të Kombeve të Bashkuara në Kosovë (UNMIK) mbeten në fuqi derisa të mos shfuqizohen ose të mos zëvendësohen nga institucionet e Republikës së Kosovës.

**Neni 27  
Ligjet e Kosovës të cilat kanë qenë në fuqi  
në territorin e saj para datës 24 mars 1999**

Në qoftë se një gjykatë e juridiksionit kompetent, një organ ose një person që duhet të zbatojë një dispozitë të legjislacionit, konstaton se një çështje ose një situatë nuk mund të mbulohet nga legjislacioni i nxjerrë nga Institucionet e Republikës së Kosovës apo nga Rregulloret dhe Urdhëresat Administrative të nxjerra nga Misioni i Administratës së Përkohshme të Kombeve të Bashkuara në Kosovë (UNMIK) që ende janë në fuqi, Ligjet e Kosovës të cilat kanë qenë në fuqi në territorin e saj para datës 24 mars 1999 do të vazhdojnë të zbatohen në Kosovë nëse nuk bien në kundërshtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.

**TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**Article 26  
Regulations issued by UNMIK**

Regulations and Administrative Instructions issued by United Nations Mission of Interim Administration in Kosovo (UNMIK) remain in force until abolished or superseded by Institutions of Republic of Kosovo.

**Article 27  
Kosovo Laws which were in force in its  
territory prior to March 24, 1999**

If a court of competent jurisdiction, a body or a person that must implement a provision of the legislation, concludes that an issue or a situation cannot be covered by the legislation issued by Institutions of Republic of Kosovo or by Regulations and Administrative Orders issued by United Nations Mission of Interim Administration in Kosovo (UNMIK) that are still in force, Kosovo laws that were in force in its territory prior to March 24, 1999 shall continue to be applied in Kosovo if they do not contradict the Constitution of Republic of Kosovo.

**PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 26  
Uredbe donete od strane UNMIK-a**

Uredbe i administrativna uputstva koje je donela Misija Privremene uprave Ujedinjenih Nacija na Kosovu (UNMIK) ostaju na snazi dok ih na stavljaju van snage ili zamenjuju institucije Republike Kosova.

**Član 27  
Zakoni Kosova koju su važili na njenoj  
teritoriji pre 24 marta 1999**

Ako neki sud nadležne jurisdikcije, neki organ ili neko lice koje treba da sprovodi neku zakonsku odredbu, utvrdi da određeno pitanje ili određenan situacija ne može se pokriti zakonodavstvom donetog od institucija Republike Kosova ili uredbama i administrativnim naredbama donetih od strane Misije Privremen uprave Ujedinjenih Nacija na Kosovu (UNMIK) koje su i dalje na snazi, zakoni Kosova koji su bili na snazi pre 24 marta 1999 goine nastaviće se primeniti na Kosovu, ukoliko nisu u suprotnosti sa Ustvaom Republike Kosova.

<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Shfuqizimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Abolition</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Člana 28</b> <b>Stavljanje van snage</b></p>
<p>1. Ky ligj shfuqizon:</p> <p>1.1. Ligjin nr. 03/L-190 për Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / Prishtinë: Viti V / Nr. 74 / 20 korrik 2010</p> <p>1.2. Rregulloren e UNMIK-ut nr. 1999/24 për ligjin në fuqi në Kosovë;</p> <p>1.3. Rregulloren nr. 2000/59 për ndryshimin e Rregullores nr. 1999/24 mbi ligjin në fuqi në Kosovë;</p> <p>1.4. Urdhëresën administrative nr. 2003/16, të datës 24 korrik 2003 Zbatimi i Rregullores së UNMIK-ut nr. 1999/24 mbi Ligjin në Fuqi në Kosovë;</p> <p>1.5. Urdhëresën administrative Nr. 2001/9, të datës 8 qershor 2001. Për zbatimin e Rregullores së ndryshuar nr. 1999/24 mbi ligjin në fuqi në Kosovë;</p> <p>1.6. Urdhëresën administrative Nr. 2001/10, të datës 21 qershor 2001 Zbatimi i Rregullores nr. 1999/4 të UNMIK-ut për valutën e lejuar për përdorim në Kosovë.</p>	<p>1. This law abolishes:</p> <p>1.1. Law no. 03/L-190 on the Official Gazette of the Republic of Kosovo, Official Gazette of the Republic of Kosovo / Pristina, Year V / No. 74 / July 20, 2010;</p> <p>1.2. UNMIK Regulation no. 1999/24 on the applicable law in Kosovo;</p> <p>1.3. Regulation no. 2000/59 on amendment of Regulation no. 1999/24 on the applicable law in Kosovo;</p> <p>1.4. Administrative Instruction no. 2003/16 dated 24 July 2003 for implementation of UNMIK Regulation no. 1999/24 on the applicable law in Kosovo;</p> <p>1.5. Administrative Instruction no. 2001/9, dated June 8, 2001 for implementation of the amended UNMIK Regulation no. 1999/24 on the applicable law in Kosovo;</p> <p>1.6. Administrative Instruction no. 2001/10, dated June 21, 2001 for implementation of UNMIK Regulation no.1999/4 on currency allowed for use in Kosovo.</p>	<p>1. Ovaj zakon stavlja van snage:</p> <p>1.1. Zakon br. 03/L-190 o Službenom listu Republike Kosova, Službeni list Republike Kosova / Priština : Godina V / Br. 74 / 20 juli 2010;</p> <p>1.2. Uredbu UNMIK-a br. 1999/24 o važećem zakonu na Kosovu;</p> <p>1.3. Uredbu br. 2000/59 o izmenu Uredbe br. 1999/24 o važećem zakonu na Kosovu;</p> <p>1.4. Administrativnu naredbu 2003/16, od 24 jula 2003 Sprovođenje Uredbe UNMIK-a nr. 1999/24 br. 1999/24 o važećem zakonu na Kosovu;</p> <p>1.5. Administrativnu naredbu br. 2001/9, od 8 juna 2001. O sprovođenju izmenjene Uredbe br. 1999/24 o važećem zakonu na Kosovu;</p> <p>1.6. Administrativnu naredbu br. 2001/10, od 21 juna 2001, Sprovođenje Uredbe br. 1999/4 të UNMIK-a o dozvolenoj valuti za upotrebu na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b></p>

<b>Aktet nënligjore</b>	<b>Secondary legislations</b>	<b>Podzakonska akta</b>
<p>Qeveria miraton akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji, më së largu një vit pas hyrjes në fuqi të ligjit.</p>	<p>Government adopts secondary legislations to implement this law, at latest one year after enactment of the law.</p>	<p>Vlada usvaja podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona, najkasnije godinu dana od dana stupanja na snagu zakona.</p>
<p align="center"><b>Neni 30</b> <b>Periudha përgatitëse</b></p>	<p align="center"><b>Article 30</b> <b>Preparatory period</b></p>	<p align="center"><b>Član 30</b> <b>Pripremní period</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>Publikimi elektronik dhe obligimi i institucioneve për publikimin ne Gazetën Zyrtare hyn në fuqi më 1 Janar 2015.</li> <li>Nga data 1 janar 2015 Gazeta Zyrtare publikohet vetëm në formë elektronike.</li> <li>Botimet tjera duke përfshirë edhe përmbledhje të ligjeve përkatëse bëhen edhe në formë në letër.</li> <li>Deri me hyrjen në fuqi të paragrafit një (1) të këtij neni obligohen të gjitha institucionet që të bëjnë përgatitjet e duhura sipas kërkesave që dalin nga ky ligj.</li> <li>Deri me hyrjen në fuqi të paragrafit një (1) të këtij neni, obligohen të gjitha institucionet që t'i dergojnë të gjitha aktet nënligjore për publikim në Gazetën Zyrtare. Të gjitha aktet nënligjore që nuk dërgohen dhe publikohen në Gazetën Zyrtare deri me datën 01 janar 2015 shfuqizohen.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Electronic publication and the obligation of institutions to publish in the Official Gazette enters into force on January 1, 2015.</li> <li>From January 1, 2015 the Official Gazette will be published only in electronic form.</li> <li>Other publications including review of relevant laws are made in printed form.</li> <li>Until the entry into force of paragraph one (1) of this Article all institutions are obliged to make the necessary preparations in accordance with requirements arising of this law.</li> <li>Until the entry into force of paragraph one (1) of this Article all institutions are obliged to submit all secondary legislations for publication in the Official Gazette. All secondary legislations that are not submitted and published in the Official Gazette until 01.01.2015 shall be repealed.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Elektronsko objavljivanje i obaveza institucija za objavljivanje u Službenom Listu stupa na snagu 1 Januara 2015 godine.</li> <li>Od 1 Januara 2015 godine Službeni list se objavljuje samo u elektronskoj formi.</li> <li>Ostale publikacije, uključujući i zbirku zakona objavljuju se i u štampanom obliku.</li> <li>Do stupanja na snagu stava 1 (jedan) ovog člana, sve institucij su dužne da obave adekvatne pripreme prema zahtevima koji proizilaze iz ovog zakona.</li> <li>Do stupanja na snagu stave (1) ovog člana, sve institucije su obavezne da proslede sva podzakonska akta za objavljivanje u Službenom listu . Svi podzakonski akti, koji se ne dostave i objave u Službenom listu do 01.01.2015 biće ukinuti.</li> </ol>

